

art contemporain

danse

expositions

lecture

musique

spectacle vivant

de mai  
à septembre  
Soirée de bienvenue le 27 juin

Nord en Sud  
de



Rencontres culturelles Sud-Grésivaudan / Sénégal

Beauvoir-en-royans, Chevières, Chatte, Cognin-les-gorges,  
Pont-en-royans, St Antoine l'abbaye, St bonnet de chavagne,  
St hilaire du rosier, St just de claix, St Marcellin, St Tomans, Vinay



Pays Sud  
**Grésivaudan**  
Syndicat mixte



Rencontres culturelles 2008  
Sud-Grésivaudan/Sénégal

La biennale DE NORD EN SUD est née de la volonté des associations et structures culturelles du Pays Sud-Grésivaudan (Communautés de Communes de St Marcellin, Bourne à l'Isère et Vinay), en partenariat avec le Syndicat Mixte du Pays Sud-Grésivaudan, de partager les liens personnels et particuliers installés depuis longtemps avec le Sénégal et notamment entre le LETP Bellevue de St Marcellin, la Halle, le Musée de l'eau de Pont-en-Royans et la commune de Kidira dans la région de Tambacounda.

La première édition DE NORD EN SUD 2008, met en scène de très belles actions de coopération artistique autour de concerts de jazz et de musique africaine, de spectacles vivants flamboyants, d'ateliers de création, de partage de savoir-faire, et d'expositions d'artistes reconnus au niveau international. Une belle opportunité de rencontres et de découvertes de la culture sénégalaise et plus largement africaine, autour d'une programmation artistique riche, variée, en accès libre et gratuit\* !

\*Dans la limite des places disponibles, sauf au Grand Séchoir, la soirée en partenariat avec « Les Fermades » et certains ateliers avec Gabriel Kemzo Malou.

## edito

Pays d'itinérance et de culture, le Sud-Grésivaudan a souhaité s'ouvrir et fédérer ses énergies locales en tissant des liens avec de nouveaux partenaires régionaux, nationaux et internationaux, autour d'un événement culturel sur l'ensemble de son territoire.

Riches de relations déjà étroites avec la Région de Tambacounda, c'est avec le Sénégal que nous avons choisit de continuer à travailler en 2008 et de développer de nouveaux réseaux, pour donner naissance à la première édition « De Nord en Sud ». Ces rencontres culturelles Sud-Grésivaudan / Sénégal orchestrées par le Syndicat mixte du Pays Sud-Grésivaudan, sont le fruit de la forte mobilisation des acteurs culturels en complicité avec les opérateurs français et sénégalais partenaires.

Tous ensemble, nous vous avons concocté un programme de résidences d'artistes, spectacles, concerts, expositions, ateliers de sculpture etc. qui rythmeront vos sorties culturelles dès les beaux jours.

Nous sommes très heureux de vous présenter ici l'ensemble des manifestations, en grande partie libre d'accès et gratuites\* et vous invitons nombreux à nous suivre dans ce beau voyage.

Yves PILLET

Vice-Président du Syndicat Mixte Pays du Sud-Grésivaudan  
en charge de la culture et du tourisme

## Sommaire

### les actions

- p 2-3 - **Nombada Sénégal !** - Soirée d'ouverture
- p 4-5 - **littérature : Prix littéraire** \* lire ici, lire là bas \*
- p 6-7 - **art contemporain : Exposition** \* Guis Guissaat, Voir Ensemble \*
- p 8-9-10 - **Spectacle vivant**
- résidence du collectif **Culture ailleurs** et expositions
- p 11 - **Photographie : exposition** \* les anciens combattants africains \*
- p 12-13 - **Musique : concerts et résidence** \* la diagonale musicale \*

### Calendrier et informations pratiques

- p 14 - **Expositions**
- p 15 - **Exposition et ateliers de sculpture**
- p 16 à 19 - **manifestations**
- p 20 - 21 - **partenaires**

\* cf les soutiens financiers page 21

## Soirée d'ouverture

# Nombada Sénégal !

bonjour Sénégal !

conte / danse / concert

## vendredi 27 juin

Pour ouvrir avec générosité la biennale DE NORD EN SUD, le Syndicat Mixte du Pays Sud-Grésivaudan et La 5ème Saison-ACCR vous proposent une soirée de rencontre et de découverte du Sénégal aujourd'hui autour de créations entre tradition mandingue et culture occidentale. Une soirée pour vous laisser surprendre par la kora à 32 cordes (instrument symbolique de l'Afrique), embarquer pour une épopée en Pays Mandingue, plonger dans les ambiances et voix sénégalaises les yeux fermés et assister à la rencontre du griot et de la note bleue... en un mot être curieux !

« Nombada Sénégal ! », c'est un griot, figure emblématique de la tradition orale africaine, c'est un danseur de hip-hop inspiré par la violence de l'esclavage, c'est une création sonore foisonnante et colorée, c'est un concert mêlant jazz et musique mandingue, et c'est le temps de la fête !

**19h00 - Ouverture officielle**  
au musée de l'eau - pont-en-royans

**19h15 - Sarakata - conte musical**  
bords de bourne - pont-en-royans

Comment découvrir le Sénégal sans évoquer la figure du griot ? Quelques minutes à partager en compagnie d'Abou Kouyaté, de Yannick Parat et deux musiciens mandingues (balafon, goni, calebasse, doums et djembé) pour découvrir en musique l'histoire du premier griot : Sarakata.

**Une buvette sénégalaise vous sera proposée sur les bords de la bourne**



**21h00 - le dernier survivant de la caravane**  
par Bouba Landrille / Cie Malka  
danse contemporaine

bords de bourne - pont-en-royans

Figure repérée de la danse hip-hop, mais aussi amoureux de la capoeira, Bouba Landrille Tchouda vous invite à partager sa vision de la traite négrière. Son solo est inspiré du livre d'Etienne Goyemidé, "Le dernier survivant de la caravane", dans lequel l'auteur explore l'histoire de son pays à travers l'esclavage et la colonisation.

« (...) Je n'ai rien à montrer avec ce solo, simplement des sensations urgentes à dire » Bouba Landrille.

Pour plus d'informations : <http://www.ciemalka.com>

**21h45 - bienvenue Sénégal !**  
création sonore de Radio Royans

bords de bourne - pont-en-royans

De Dakar à Kidira, de Saint Louis à Kédougou, Radio Royans a choisi de rendre un hommage sonore au Sénégal, à ses poètes et griots, à ses femmes agricultrices, à ses immigrés, ses chefs de village, ses musiciens, ses chauffeurs, ses artisans, à toutes ces voix si peu écoutées.

**22h00 - Kora jazz trio - concert**  
bords de bourne - pont-en-royans

L'ensemble Kora Jazz Trio associe kora, percussions d'Afrique de l'Ouest et swing afro-américain pour créer une surprenante alchimie entre la tradition musicale mandingue et la liberté du jazz.

"Une Kora fox-trottante, galopante ou rêveuse, un piano bondissant, des percus omniprésentes dans un cocktail swing de toute fraîcheur". Dominique Queillé, Libération



Pour plus d'informations : <http://korajazztrio.free.fr>

**les partenaires :** La 5ème Saison-ACCR  
Espace Enfance Jeunesse / Musée de l'Eau

## Littérature

### prix littéraire " lire ici, lire là-bas "

exposition / lecture / débat / théâtre

Huit bibliothèques du Pays Sud-Grésivaudan en lien avec celle de Kidira, ville sénégalaise partenaire, vous invitent à devenir les jurys de deux prix littéraires : un prix adulte sur le thème de l'exil et un prix jeunesse. " Lire ici, Lire là-bas " a été lancé en novembre 2007 au Sénégal en présence d'habitants et des équipes de la bibliothèque de Kidira, du Lycée LETP Bellevue de St Marcellin et du comédien Philippe Renard, puis en février 2008 à St Marcellin dans le cadre du Salon du Livre de Voyage.

Au-delà de l'annonce du prix littéraire, « Lire ici, Lire là-bas » est une belle occasion de découverte et de partage autour des ouvrages choisis, des expositions, des lectures et projections du film de Jean-Marc Faure retraçant le lancement kidirois, proposés dans vos bibliothèques, lieux patrimoniaux ou établissements scolaires du territoire.

Des plaquettes de présentation des modalités de participation et du programme complet de cette opération sont disponibles dans les bibliothèques ou téléchargeables sur [www.bibliotheques.sud-gresivaudan.org](http://www.bibliotheques.sud-gresivaudan.org)

**5 juin** - Vinay et Kidira

**annonce du prix littéraire jeunesse  
réservé aux écoliers du Sud-Grésivaudan**

Autour de l'exposition sur « Leuk le lièvre » et du spectacle inspiré de ce récit par le conteur sénégalais Abou Fall. L'annonce se fera également en écho à Kidira. Ecoles participantes : Pont-en-Royans, Chatte, St Marcellin, Vinay, St Hilaire du Rosier, St Just de Claix, St Antoine l'Abbaye.

**28 juin** - médiathèque de St Marcellin

**18h** - annonce du prix littéraire adulte  
par le comédien Philippe Renard

**18h30** - Rencontre

**Des échanges culturels de nord en sud : pourquoi pas ?**

Rencontre illustrée par les témoignages de plusieurs porteurs de projets (collectivités, associations, artistes...) et animée par Francisco d'Almeida, délégué général de l'association Culture et développement, en présence de deux animateurs du CLAC de Kidira.



**19h30** - apéritif dînatoire

**20h30** - Spectacle de la compagnie sénégalaise **bou-saana le destin du clandestin** qui traite, par l'absurde, de la dure réalité de l'exil. " Un homme jeune, face à son avenir. Il est Sénégalais. Il pourrait être Marocain, Kurde ou Colombien. Un choix très restreint : rester au pays et ne pas vivre ou partir au risque de périr. Il part. Tente de franchir les frontières des pays où... il suffit de se baisser pour ramasser de l'argent. Prendre quelques sacs et les remplir. Quand ils seront bien garnis, il rentrera. "

Mais les fantasmes ont leurs limites : celle de la réalité, celle des contrôles de police. Notre clandestin va vivre toutes les aventures, des plus drôles aux plus tragiques. C'est un personnage qui nous prend à témoins. Il nous permet d'approcher la douleur indicible de ceux qui n'ont plus rien à perdre sauf leur vie !

Pour plus d'informations : [www.bousaana.com](http://www.bousaana.com)



## Expositions autour du prix littéraire

à partir du mois d'avril

### totem " l'Afrique, ma ville, ma vie, ma rue "

Réalisée par l'association Culture et développement, cette belle exposition sous forme de totem vous présente les nouvelles cultures urbaines africaines à travers des objets représentatifs, des documents visuels et sonores et des citations d'auteurs africains accompagnés d'extraits de journaux.

Exposition dans les bibliothèques de Pont-en-Royans, St Just de Claix, Chatte et St Marcellin

### les belles images de Leuk le lièvre

Cette exposition a été montée à l'occasion du centenaire de la naissance de Léopold Sédar Senghor sous l'égide de l'Organisation Internationale de la Francophonie. Onze artistes africains, sous-verristes, tenturiers et peintres se sont associés pour illustrer « Leuk le lièvre », un ouvrage de référence, écrit par Léopold Sédar Senghor et Abdoulaye Sadji.

Exposition à découvrir dans le hall de la mairie de Vinay et à la médiathèque de St Marcellin.



**les partenaires :** Médiathèques de Pont-en-Royans, Chatte, St Marcellin ; Bibliothèques de Vinay, St Hilaire du Rosier, St Just de Claix, St Antoine l'Abbaye, St Gervais, LETP Bellevue, Librairies Le Marque Page et du Lycée à St Marcellin, Philippe Renard et l'association Dédicaces, Jean Marc Faure et l'association Retroviseur, Bibliothèque départementale de l'Isère, Culture et développement, Organisation Internationale de la Francophonie.

## Art contemporain

### » Guis Guissaat, Voir Ensemble »

exposition / résidence / ateliers

Le lieu d'art la Halle de Pont-en-Royans s'associe à la Biennale d'art contemporain africain - Dakar't / Association Jalbi Jalaan pour présenter " Guis Guissaat, Voir Ensemble ", une exposition regroupant les œuvres d'artistes sénégalais. Cette exposition en deux volets, l'un à la Halle de Pont-en-Royans, l'autre dans le hall du Grand Séchoir de Vinay donne ainsi à voir une création contemporaine riche dont les propositions artistiques variées offrent une image choisie de l'art sénégalais d'aujourd'hui (sculptures, peintures, installations...).

Un catalogue d'exposition sera édité.

## 28 juin

11h - vernissage à la halle de Pont-en-Royans

16h - vernissage au grand Séchoir de Vinay

en présence de Youma Fall, co-commissaire de l'exposition, Gabriel Kemzo Malou et Cheikh Ndiaye.

### les partenaires de guis guissaat, voir ensemble :

La Halle de Pont en Royans. [www.halle.org](http://www.halle.org)

La Biennale d'art contemporain africain Dak'art - Association Jalbi Jalaan :

*Vivier artistique international et espace de découverte de talents, Dak'art est devenu au fil des éditions un lien fort et incontournable entre les scènes artistiques locales africaines et le monde de l'art international. Dak'art, c'est également un espace de rencontres et d'échanges entre acteurs, amateurs et professionnels du monde de l'art.* [www.dakart.org](http://www.dakart.org)

La Fondation Blachère : Lieu situé à Apt, entièrement consacré à l'art contemporain africain, la Fondation

accueille en même temps que Guis Guissaat, Voir Ensemble, une rétrospective des œuvres de Mustapha

Dimé, maître de Gabriel Kemzo Malou (cf p suivante). C'est donc tout naturellement que ces deux expositions se font échos. [www.fondationblachere.org](http://www.fondationblachere.org)

Les Editions de l'Oeil, Le Grand Séchoir, le Festival Textes en l'Air, Christophe Huret



## Les artistes invités :

### Gabriel Kemzo Malou, résidence artistique

Gabriel Kemzo Malou est né en 1967 à Ziguinchor (Sénégal).

Après des études artistiques à l'Ecole Nationale des Arts de Dakar, il devient assistant de Mustapha Dimé et reprend à sa demande son atelier sur l'île de Gorée.

Il est sélectionné au « Art OMI International Art Center » - New-York en 2001. Il expose également dans de nombreux ateliers et centres culturels tels que le Centre Culturel Français de Dakar, le Centre Culturel Français Gaston Berger de Saint-Louis.

### Soly Cissé, le parrain de l'exposition

Soly Cissé est né à Dakar en 1969, où il vit et travaille.

Formé à la peinture et à la sculpture, il est sorti major de sa promotion à l'Ecole Nationale des Arts de Dakar en 1996 section « design ». Il est sélectionné à la Biennale de Sao Paulo en 1998, à la Biennale de Dakar puis à celle de La Havane en 2000. Il participe à l'exposition « Africa Remix » présentée à Düsseldorf, Londres et au Centre Pompidou à Paris.

### Cheikh Ndiaye, résidence de production

Cheikh Ndiaye est né le 30 août 1970. Il est sorti major de l'Ecole Nationale des Arts de Dakar avec un mémoire sur le hip-hop. Il a exposé lors du festival off de « Dak'art » en 2000 et termine actuellement l'Ecole Régionale des Beaux Arts de Lyon.

**les autres artistes exposés :** Alboury Fall (St Louis), Hel Hadji Keita (St Louis), Arfang Sarr dit Crao (Dakar), Mamadou Ba dit Grand (Thiès), Bayly (Thiès) et Mbaye Ndoye (Dakar).



## Participez aux ateliers de gabriel kemzo malou

Retrouvez les informations pratiques pour les inscriptions en page 15

Gabriel Kemzo Malou, sculpteur plasticien invité dans le cadre de cette exposition, est en résidence pendant un mois et demi en Pays Sud-Grésivaudan. Il anime des ateliers de découverte et de création pour enfants et adultes :

**du 16 au 27 juin :**

**dans les écoles de pont-en-royans et st hilaire du rosier**  
Présentation du travail pendant les fêtes des écoles le 20 juin à Pont-en-Royans et le 27 juin à St Hilaire du Rosier.

**les 5-6 juillet et du 7 au 11 juillet :**  
**au grand séchoir de vinay.**

**du 19 au 21 juillet : festival textes en l'air**  
**à st antoine l'abbaye.** Vernissage : le 24 juillet à 19h.





## Spectacle vivant

### Culture Ailleurs

expositions / résidence / spectacle

Le collectif artistique Culture Ailleurs est une association qui favorise la circulation et la rencontre d'artistes de toutes nationalités autour d'expositions, de performances, d'échanges culturels, de créations, etc.

C'est un voyage en Afrique noire et les rencontres des populations et de leurs cultures, qui fondent ses orientations, son éthique et sa démarche artistique depuis 1995.

Vous pourrez partager cette aventure au travers d'expositions et de temps de rencontres pendant leur résidence artistique en Sud-Grésivaudan autour du spectacle Maki.

**les partenaires :** Culture Ailleurs, Musée Delphinal de Beauvoir en Royans, Médiathèque de Chatte, Les Amis de l'Arthaudière de St Bonnet de Chavagne, Bibliothèque de Vinay, MFR de Chatte, LETP Bellevue, Médiathèque de St Marcellin, Grand Séchoir de Vinay, Ville de St Marcellin, Cinéma Les Méliès de St Marcellin, Les Fermades du Vercors, Catherine Duboucher, Auberge du Faz à Presles, Espace Enfance Jeunesse, Base de Loisirs du Marandan de St Romans, Comité de jumelage de St Jean en Royans (Drôme).



## Les expositions

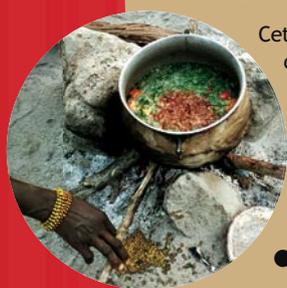
Le collectif Culture Ailleurs vous propose de commencer votre voyage à ses côtés autour de trois expositions mettant en avant les traditions culinaires, agricoles et artisanales de l'Afrique de l'Ouest :

Vous retrouverez les trois expositions au château de l'Arthaudière de St Bonnet de Chavagne du 29 avril au 22 mai.

Vernissage en présence des artistes le 9 mai à partir de 19h15.

Elles tourneront ensuite dans différents lieux :

### Nanga doumounike - viens manger



Cette exposition sur l'art culinaire africain est composée d'objets réalisés entre autre par les forgerons de Gounfan (Mali). A la fois ludique et facile d'accès, elle donne un aperçu concret et vivant sur l'univers de la cuisine au feu de bois africaine.

- 23 mai - 11 juin : letp bellevue de st marcellin
- 13 juin - 19 juillet : bibliothèque de vinay

### Samana - le temps de la récolte



A travers le village de Gounfan, l'exposition sur l'agriculture raconte l'histoire des familles qui se nourrissent tout au long de l'année grâce au travail de la terre.

- 23 mai - 11 juin : maison familiale et rurale de chatte

### ta - le feu



L'exposition sur l'univers des forgerons maliens et sénégalais permet de comprendre la complexité du travail sans électricité et surtout l'extrême nécessité d'avoir un forgeron dans les villages sans qui la vie en autarcie est impossible. Elle aborde également la notion de recyclage.

- 24 mai - 11 juin : médiathèque de st marcellin
- 13 juin - 20 juillet : musée delphinal de beauvoir - en - royans animation le 20 juillet en présence des artistes, dans le cadre de la Foire aux plantes médicinales.



## La résidence artistique et le spectacle Maki

Ce collectif d'artistes isérois et sénégalais sillonne le Pays Sud-Grésivaudan en vélo.

Les musiciens, danseurs et montreurs d'images de la troupe viennent à votre rencontre et vous proposent quatre représentations du spectacle « MAKI », spectacle d'ombre et de lumière placé sous le signe de l'improvisation et de la poésie visuelle et sonore. Ce « cinéma manuel d'improvisation » évoque les problèmes identitaires liés à l'histoire, le rapport entre culture traditionnelle et culture contemporaine, la notion de territoire et de frontière.

Pour plus d'informations sur le spectacle : [www.makicom.com](http://www.makicom.com)

## Les grandes étapes de leur résidence en Sud-Grésivaudan du 4 au 20 juillet 2008

### 4-5 juillet : Grand séchoir - Vinay

Culture Ailleurs posera ses valises pour sa première étape en Sud-Grésivaudan, sur l'esplanade du Grand Séchoir de Vinay, représentation de Maki le 5 juillet à 22h.

### 9 juillet : Presles

Cet après-midi / soirée est proposée en partenariat avec Les Fermades du Vercors et la complicité de Catherine Duboucher et Bernard Idelon. Elle débutera à 16h par une randonnée (4km) et se poursuivra autour d'un dîner à partir de 19h30 à l'Auberge du Faz avant de découvrir le spectacle Maki à 22h.

Retrouvez l'ensemble du programme des Fermades sur [www.fermades.com](http://www.fermades.com)

### 11-12 juillet : St Marcellin

Projection du film « L'Homme perdu », présentant les aventures sénégalaises de Culture Ailleurs, le 11 juillet à 20h au Cinéma les Méliés de St Marcellin / animation sur le marché de St Marcellin le 12 juillet au matin et représentation sur les terrasses du Château à 22h.

### 17 juillet : St Jean-en-royans

Veillée sénégalaise organisée par le Comité de Jumelage de St Jean-en-Royans.

### 15-18 juillet : St romans

Culture Ailleurs séjournera à la Base du Marandan avec les enfants participants au mini-camp d'été de l'Espace Enfance Jeunesse de Pont-en-Royans / Soirée dîner-spectacle le 18 juillet à partir de 20h.

## Photographie

## » les Anciens combattants africains » par Philippe Guionie exposition



Pour approfondir votre connaissance de l'histoire des rapports franco-sénégalais, cette exposition qui rassemble une vingtaine de photographies de Philippe Guionie prises entre 1998 et 2006, est enrichie d'une installation sonore reprenant l'ensemble des témoignages et des chants des tirailleurs sénégalais rencontrés. Elle vous propose de donner un écho nouveau à la mémoire oubliée ou méconnue de ces hommes, de rendre hommage à leur dévouement patriotique, tout en militant pour leurs droits actuels.

A l'occasion du vernissage de l'exposition, le 5 juillet à 18h, les Ateliers Cinématographiques Ad Libitum vous invitent à une projection cinéma en lien avec l'exposition.

Exposition réalisée avec le soutien de :



et labellisée par CulturesFrance.

À découvrir du 5 juillet au 17 septembre  
grand séchoir - Vinay

les partenaires : Philippe Guionie,  
Atelier cinématographique Ad Libitum,  
Grand Séchoir, CPIE Vercors,  
Association Donguili So



## Musique - concerts / résidence

Mieux connaître la culture de l'autre c'est aussi l'écouter !  
*DE NORD EN SUD* favorise la découverte mutuelle de cultures et de traditions musicales fortes autour de quatre concerts d'exception mêlant la musique traditionnelle des griots au reggae et au hip-hop.  
Laissez-vous envahir par la musique des sons et des mots, et porter par des rythmes étonnants et chaleureux !

### 4 juillet : **bayefall** - reggae, musique africaine musée de l'eau - pont-en-royans

Le groupe Bayefall, d'origine sénégalaise, est l'un des principaux représentants du reggae sénégalais en France. Sa musique prend racine dans les sons traditionnels les plus purs tout en s'appuyant sur des sonorités jazzy.



### 13 juillet : **Abass Diallo et Moussa Dioum** musique traditionnelle sénégalaise Château de l'Arthaudière - St bonnet-de-Chavagne

Originaires de la région de Tambacounda ces deux musiciens sénégalais, vous envoûteront au travers du son de la calebasse, de la mélodie aérienne du violon et des chants aux racines peuls.  
(co-produit par Culture Ailleurs)

### 1 août : concert de l'ensemble **Khaps** musique du monde - grand séchoir - Vinay

L'ensemble Khaps est constitué de quatre personnalités musicales issues de trois continents et qui ont su mélanger leurs langages personnels, leurs voix et leurs instruments. Ces musiciens puisent leurs sources dans les musiques traditionnelles ou classiques, en mêlant les sonorités subtiles des cordes des harpes et de la kora, à la richesse de timbre des percussions.



### 2 août : " **jeff jell** " - musique sénégalaise Cognin-les-gorges

Le groupe sénégalais "Jeff Jell" met en musique des textes relatant la vie d'ici et d'ailleurs en s'appuyant sur des thèmes comme la paix, l'enfance, la nature et la fête. Il marie subtilement les diverses percussions du monde aux instruments occidentaux comme la guitare électro-acoustique, le saxophone et la flûte.

## " la diagonale musicale "

ateliers croisés  
les mureaux / pays sud-grésivaudan / dakar

### avec **Didier Awadi**

Cette résidence musicale a la particularité d'être portée conjointement par le Pays Sud-Grésivaudan, la commune des Mureaux (Yvelines) et l'association franco-sénégalaise « Africa Fête ».

Didier Awadi, rappeur sénégalais, accompagné du joueur de kora, El Hadj Noumounda Cissokho, anime une résidence impliquant des jeunes venant de ces deux territoires : « Kolektif LMX » - groupe de rap des Mureaux - et « No Foot » - groupe aux consonances plus Jazz du Pays Sud-Grésivaudan. Après une première phase de travail en Isère, les jeunes artistes se retrouveront aux Mureaux pour l'enregistrement d'un album en octobre. Lauréat du prix RFI Musique du monde en 2003, élu meilleur rappeur africain aux trophées des Tamani au Mali en 2004, Didier Awadi reçoit les insignes de Chevalier des Arts et des Lettres en France et au Sénégal en 2003.



du 9 au 18 juillet au Château de Blagneux à Chevrières  
Restitution le 18 juillet au cours d'une soirée au Marandan à St Romans, en compagnie du collectif Culture Ailleurs.

du 25 octobre au 2 novembre aux Mureaux

**les partenaires des concerts :** Les Amis de l'Arthaudière de St Bonnet de Chavagne, Musée de l'Eau, Grand séchoir de Vinay, Foyer rural de Cognin les Gorges

**les partenaires de la résidence " la diagonale musicale " :** Ville des Mureaux, AfricaFête, La Traversée des Arts, château de Blagneux à Chevrières, Eric Faure, MJC de St Marcellin

## les expositions et vernissages

### ..... Totem " L'Afrique, ma ville, ma vie, ma rue "

- 29 avril - 24 mai : Médiathèque de Chatte
- 28 mai - 10 juin : Médiathèque de St Just de Claix
- 14 juin - 15 juillet : Médiathèque de St Marcellin

www.bibliotheques.sud-gresivaudan.org

### ..... Culture Ailleurs

- La forge* ● 24 mai - 11 juin : Médiathèque de St Marcellin
- 13 juin - 20 juillet : Musée Delphinal de Beauvoir en Royans

..... 20 juillet entre 13h et 15h : animation par Culture Ailleurs

- Les arts culinaires* ● 23 mai - 11 juin : LETP Bellevue de St Marcellin (8h-11h / 15h-18h) ● 13 juin - 19 juillet : Bibliothèque de Vinay

- L'agriculture* ● 23 mai - 11 juin : MFR de chatte

- Les trois expositions* ● 29 avril - 22 mai : Château de l'Arthaudière à St Bonnet de Chavagne

### ..... vendredi 9 mai à partir de 19h15

animation autour des expositions par Culture Ailleurs

Entrée libre (suivi d'une visite du Château de l'Arthaudière et d'une soirée Concert et Patrimoine avec l'Atelier des Musiciens du Louvre)

contact : Les Amis de l'Arthaudière 04 76 38 50 68

### ..... " les Belles Images de Leuk le lièvre "

- 14 mai - 5 juin : Hall de la Mairie de Vinay

contact : Bibliothèque de Vinay 04 76 36 90 81

- 11 - 20 juin : Espace St Laurent de St Marcellin

### ..... mercredi 11 juin à 16h - Vernissage

contact : Médiathèque de St Marcellin 04 76 38 02 91

### ..... Exposition des panneaux - carnets de voyage - Kidira des élèves du LETP Bellevue de St Marcellin

- avril - fin juillet : Bibliothèque de St Hilaire du Rosier

### ..... Les Anciens combattants africains, photographies de Philippe Guionie

- 5 juillet - 17 septembre : Grand Séchoir - Vinay

### ..... samedi 5 juillet à 18h - Vernissage

contact : Grand Séchoir de Vinay 04 76 36 36 10

### ..... " Guis Guissat, Voir Ensemble ", exposition d'Art Contemporain sénégalais

- 28 juin - 17 septembre : Lieu d'art contemporain La Halle - Pont-en-Royans et Grand Séchoir - Vinay

### samedi 28 juin :

11h - Vernissage Lieu d'art contemporain La Halle - Pont-en-Royans

16h - Vernissage Grand Séchoir - Vinay

### contact :

La Halle de Pont-en-Royans 04 76 36 05 26 / Grand Séchoir de Vinay 04 76 36 36 10

## les ateliers

Participez aux ateliers sculpture animés par Gabriel Kemzo Malou, sculpteur sénégalais en résidence en Sud-Grésivaudan, dans le cadre de l'exposition " Guis Guissat, Voir Ensemble ". Ces ateliers ouverts à tous sur inscription, seront l'occasion de s'adonner à la technique de la sculpture et de laisser aller son imagination dans l'assemblage d'objets et matériaux récoltés par chaque participant.

### au grand séchoir de vinay

- le week-end du 5-6 juillet, de 10h à 17h
- du 7 au 11 juillet, tous les jours de 13h à 18h

Gabriel Kemzo Malou accompagnera les participants dans leur libre création de sculptures.

À partir de 16 ans. Nombre de places limité. Prix : 60 euros pour le week-end et 115 euros pour la semaine.

contact : Inscription indispensable auprès du Grand Séchoir de Vinay 04 76 36 36 10

### ● du 19 au 21 juillet, toute la journée, dans le cadre du festival textes en l'air - St antoine l'abbaye

Gabriel Kemzo Malou, fera escale à St Antoine l'Abbaye pour trois jours d'ateliers d'arts plastiques avec pour thème : le détournement d'objet.

Vernissage le 24 juillet à 19h.

A partir de 16 ans. Atelier gratuit.

contact : Inscription indispensable auprès du Festival Textes en l'Air 04 76 36 29 22 /  
infos@textesenlair.net / www.textesenlair.net

# Les manifestations

## ● vendredi 27 juin

**Nombada Sénégal ! bonjour Sénégal !**  
Soirée d'ouverture de l'événementiel  
de Nord en Sud

à partir de 19h au musée de l'eau et sur les bords de bourne  
pont-en-royans

- 19h discours d'ouverture officielle
- 19h30 Sakarta, conte musical et buvette à petits prix
- 21h le dernier survivant de la caravane  
par bouba landrille de la cie malka - Solo de danse
- 21h45 bienvenue sénégal ! création sonore par radio royans
- 22h00 Concert du kora jazz trio

Entrée libre.

Contacts : La 5ème Saison-ACCR - Pont-en-Royans 04 76 36 09 74.

En cas de pluie, se renseigner à ce numéro pour connaître le lieu de repli.

## ● samedi 28 juin

**Vernissage de "Guis Guissaat, Voir Ensemble",  
exposition d'art contemporain sénégalais**

à partir de 11h à la halle de pont-en-royans  
à 16h au grand séchoir de vinay

Entrée libre.

Contacts : Lieu d'Art contemporain La Halle Place de la Halle Pont-en-Royans 04 76 36 05 26. Grand Séchoir de Vinay Route de Grenoble 04 76 36 36 10.

**annonce du prix littéraire adulte  
"lire ici, lire là-bas"**

à partir de 18h - médiathèque de St marcellin

- 18h annonce du prix par philippe renard
- 18h30 des échanges culturels de nord en sud :  
pourquoi pas ? rencontre sur le thème de  
la coopération culturelle, animée par Culture et  
développement
- 19h30 apéritif-dîatoire, spécialités d'ici et là-bas à  
petit prix
- 20h30 le destin du clandestin spectacle par la compagnie  
bou Saana (Durée 1 heure)

Entrée libre.

Contacts : Médiathèque de St Marcellin 1 boulevard du Champs de Mars 04 76 38 02 91.

## ● vendredi 4 juillet

**Concert de Bayefall, reggae africain**

à 20h30 au restaurant du musée de l'eau - pont-en-royans

Repas possible au restaurant du Musée de l'eau à partir de 20h.

Entrée libre.

Contact / réservation : Musée de l'eau Pont-en-Royans 04 76 36 15 53.

## ● samedi 5 juillet

de 18h à minuit, après-midi et soirée

**de Nord en Sud** au grand séchoir - vinay

- 18h vernissage de l'exposition " les anciens combattants  
africains " en présence du photographe philippe  
guionie et projection cinématographique par l'atelier  
cinématographique ad libitum.
- 19h buffet sénégalais à petits prix
- 22h Spectacle maki par le collectif Culture ailleurs

Entrée libre et spectacle 3 €, gratuit pour les - 18 ans. Buvette à petit prix.

Contact : Le Grand Séchoir Route de Grenoble 04 76 36 36 10.

En cas de pluie, se renseigner au Grand Séchoir pour connaître le lieu de repli.

## ● mercredi 9 juillet

**En partenariat avec les fermades,  
après-midi et soirée Maki**

à partir de 16h chez bernard idelon et Catherine duboucher  
puis à l'auberge du faz à presles.

- 16h départ pour la randonnée
- 19h30 dîner
- 22h spectacle soirée autour du spectacle maki  
par le collectif Culture ailleurs

25 euros tout compris - 10 euros pour les enfants.

Contact / réservation indispensable : 04 76 38 67 20.

[www.fermades.org](http://www.fermades.org)



## ● vendredi 11 juillet

projection du film " **L'homme perdu** " du collectif **Culture ailleurs** retraçant leurs résidences en **Afrique**, en présence de l'équipe artistique, suivi d'un débat.

à 20h - **Cinéma les Méliés - St Marcellin**

Entrée libre.

Contact : Cinéma Les Méliés, 20 bld Riondel St Marcellin 04 76 38 03 37.

## ● samedi 12 juillet

**Journée de Nord en Sud à St Marcellin**

dès 10h animation par le collectif **Culture ailleurs** et vente de livres par les bibliothécaires du **Sud-grésivaudan** au profit de la bibliothèque de **Kidira**, ville sénégalaise partenaire.

Kiosque sur la place d'armes de St Marcellin pendant le marché

**20h Soirée sénégalaise avec repas à petits prix**

Au coeur de St Marcellin

**22h Spectacle maki par le collectif Culture ailleurs**

Terrasses du Château de St Marcellin

Entrée libre.

Contacts : Service culturel de la Mairie de St Marcellin 04 76 38 41 61.

En cas de pluie, repli dans la salle du Forum de St Marcellin.

## ● dimanche 13 juillet

**Concert abbass diallo et moussa dioum, griots sénégalais**

à 18h au **Château de l'Arthaudière - St-bonnet de Chavagne**

Entrée libre.

Contact : Les Amis de l'Arthaudière 04 76 38 50 68.

En cas de pluie, se renseigner auprès de l'association pour connaître le lieu de repli.

## ● jeudi 17 juillet

**Veillée sénégalaise avec le collectif Culture ailleurs**

dés 21h30 dans les jardins de **roccacorga - St Jean-en-Royans**.

Contact : Comité de jumelage Pierre Mathon 04 75 48 64 92

## ● vendredi 18 juillet

**Soirée dîner-spectacle de Nord en Sud**

dés 19h30 au **Marandan de St romans**

**20h restitution du projet " la diagonale musicale " ateliers croisés les mureaux / pays Sud-grésivaudan / dakar en présence de didier awadi et des groupes kolektif lnx et no foot (rap et jazz)**

**22h Spectacle maki par le collectif Culture ailleurs**

Entrée libre et repas à petits prix.

Contact : Base de Loisirs du Marandan St Romans 04 76 64 41 77.

## ● jeudi 24 juillet

Vernissage des ateliers menés par **gabriel kemzo Malou** dans le cadre du festival **textes en l'air**

à 19h à **St antoine l'abbaye**

Entrée libre.

Contact : Festival Textes en l'Air 04 76 36 29 22 / [www.textesenlair.net](http://www.textesenlair.net).



## ● vendredi 1 août

**Concert de l'Ensemble Khaps**

**20 h 30 au grand séchoir de Vinay**

3 €, gratuit pour les - 18 ans.

Contact : Route de Grenoble 04 76 36 36 10.

En cas de pluie, se renseigner au Grand Séchoir pour connaître le lieu de repli.

## ● samedi 2 août

**Concert de " jeff jell "**

**21 h - place de l'église à Cognin-les-gorges**

Entrée libre.

Contact : 06 84 23 12 07.

**Le Syndicat mixte du pays Sud-grésivaudan remercie l'ensemble de ses partenaires et tout particulièrement Robert Emard Burriat, René Costarella, Véronique Faure et les élèves du LETP Bellevue de St Marcellin, François Brunsvick, Marie-Aymé Roybon de la Halle de Pont en Royans, Mamadou Ba dit Bobo, Moussa Ba, Demba Thiam dit Niokx, Omar Cissoko, Karidjatou Diamara, Alphousseyni Camara, Adama Coulibaly de l'école et du CLAC de Kidira, qui entretiennent des relations fortes de travail et d'amitié depuis une dizaine d'années, terreau qui a permis à " De Nord en Sud " de se développer.**

### les partenaires du Sud-grésivaudan :

Amis du Château de l'Arthaudière / Amis du Vieux Beauvoir / Auberge du Faz / Atelier Cinématographique Ad Libitum / Base de loisirs du Marandan / Cinéma Le Méliès de St Marcellin / Bernard Idelon et Catherine Duboucher / Christophe Huret / CPIE Vercors / Foyer Rural de Cognin-les-Gorges / Château de Blagneux / Ecoles primaires du Sud-Grésivaudan / Espace Enfance Jeunesse / Festival Textes en l'Air / Grand Séchoir de Vinay / La 5<sup>e</sup> saison-ACCR / La Halle de Pont-en-Royans / LETP Bellevue St Marcellin / Librairies Marque Page et du Lycée de St Marcellin / Les Fermades du Parc Naturel Régional du Vercors / Médiathèques et bibliothèques de Chatte, Pont-en-Royans, St Marcellin, St Just de Claix, St Hilaire du Rosier, St Gervais, St Antoine l'Abbaye, Vinay / MJC St Marcellin / Musée de l'Eau / MFR de Chatte / Radio Royans / Salon du livre et du Voyage de St Marcellin / Ville de St Marcellin



### les partenaires isérois et d'ailleurs:

Africa Fête (Marseille et Dakar) / Bibliothèque Départementale de l'Isère / Biennale d'art contemporain africain de Dakar - Dak'art - Association Jalbi Jalaan (en la personne de Youma Fall) / Centre de Lecture et d'Animation culturelle (CLAC) de Kidira (Sénégal) / Culture Ailleurs (Grenoble) / Culture et Développement (Grenoble) / Dédicaces (Grenoble) / Donguili So (Grenoble) / Editions de l'oeil (Montreuil) / Fondation Blachère (Apt) / La Traversée des Arts (Paris) / Rétroviseur (Isère) Comité de jumelage de St Jean en Royans (Drôme).



### les partenaires artistiques :

Abbas Diallo et Moussa Dioum (Sénégal) / Abou Fall (France - Sénégal) / Bayefall (France-Sénégal) / Collectif Culture Ailleurs (France - Sénégal) / Compagnie Bou Saana (Sénégal) / Compagnie Malka (Grenoble) / Didier Awadi et El Hadj Noumoucounda CISSOKHO (Sénégal) / Ensemble Khaps(France-Sénégal) / Gabriel Kemzo Malou (Sénégal) / Jeff Jell (France-Sénégal) / KoraJazz Trio (France-Sénégal) / Philippe Guionie (France) / Philippe Renard (France) / Yannick Parat, Abou Kouyaté et deux griots mandingues (Afrique de l'ouest)

### les partenaires hébergeurs :

L'Auberge du Faz Le faz 38680 Presles 04 76 36 06 75  
 Château de Blagneux Gites 3 épis, 38160 Chevrières  
 04 76 36 20 98 / 06 75 49 18 51 / info@gite-isere.com / www.gite-isere.com  
 Hotel du Musée de l'Eau Place du Breuil - 38680 Pont-en-Royans  
 04 76 36 15 53 - Fax : 04 76 36 97 32  
 musee.eau@wanadoo.fr / www.musee-eau.com  
 Hotel du Royans Grande rue 38680 Pont-en-Royans  
 04 76 36 01 03 / www.hotel-royans.fr  
 La Bourrelière Chambres d'hôtes 3 épis, Martine et Eric Viénot  
 La Bourrelière 814 route du Midi 38470 Chasselay / 0476383378 / 0630262076  
 vienot.eric@wanadoo.fr / www.labourreliere.com  
 Le Mas du Vernay Chambres d'hôtes 4 épis , Isabelle et Pascal Genereux  
 Le Mas du Vernay - Les Terras 38840 Saint Bonnet de Chavagne  
 04 76 38 07 87 / contact@masduvernay.com / www.masduvernay.com

### de Nord en Sud a bénéficié du soutien de :



### Communication :



Design graphique : Amélie Brunsvick  
 Relations Presses : Osella Consultants  
 Photographe: Henri-Jacques Bourgeas

Crédits photos : Bruno Castro © 2005, LETP Bellevue, Mairie de Daoulas, Compagnie Bou Saana, Sandrine Martinet, Culture Ailleurs, Philippe Guionie, © B.M., ensemble Khaps



Syndicat Mixte du Pays Sud-Grésivaudan  
7 rue du Colombier 38160 St Marcellin  
Tel : 04 76 38 67 20  
Mail : [pays@sud-gresivaudan.org](mailto:pays@sud-gresivaudan.org)  
Site Internet : [www.sud-gresivaudan.org](http://www.sud-gresivaudan.org)



**Coordination générale du projet :**

De Nord en Sud - Rencontres culturelles Sud-Grésivaudan/ Sénégal :

Président de la Commission Culture

du Pays Sud-Grésivaudan : Yves PILLET

Chargée du projet : Sylvie SACHDEVA